

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wyrwij mnie od mych wrogów, JAHWE, U Ciebie się skrywam!* ** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wyrwij mnie od mych wrogów, JAHWE, Ty jesteś moją kryjówką!                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ocal mnie od moich wrogów, PANIE; do ciebie się uciekam.                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, Panie! do ciebie się uciekam.             |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wyrwi mię od nieprzyjaciół moich, JAHWE, do ciebie się uciekłem.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wybaw mnie, Panie, od moich wrogów, do Ciebie się uciekam.                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ratuj mnie od nieprzyjaciół moich, Panie, Do ciebie się uciekam!             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wybaw mnie, od moich nieprzyjaciół, Panie, Ty jesteś moim schronieniem!      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | JAHWE, wyrwij mnie spośród moich wrogów, gdyż uciekam się do Ciebie!         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ocal mnie, Jahwe, od moich wrogów, do Ciebie bowiem się uciekam.             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, заспіваю Тобі пісню нову, на десятиструнним псалтирі співатиму Тобі,   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ocal mnie od mych wrogów, WIEKUISTY, bo ja się chronię do Ciebie.            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Uwolnij mnie od mych nieprzyjaciół, JAHWE. U ciebie się skryłem.             |

<sup>1)</sup> U Ciebie się skrywam, אֶלֶךְ בְּסִתִּי , być może: u Ciebie moja zasłona l. moja ochrona, כֶּסֶתִּי (kesuti); wg G: Do Ciebie się uciekłem, πρὸς σὲ κατέφυγον.

<sup>2)</sup> <x>240 14:26</x>